

أضيق
كلّ مرّة
يُغلّقني
باب
فيها

Je me perds
à chaque fois
qu'une
porte
me
referme

أطوي الطّريق
ورائي
قبل
أن أتخطّى العتبة

je replie le chemin
derrière moi
avant
de franchir le seuil

كلّ الاتجاهات
تقفز قفزات صغيرة
في يدي

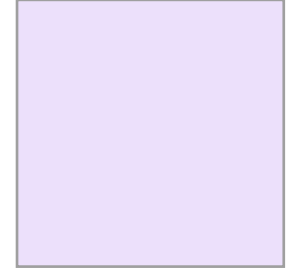
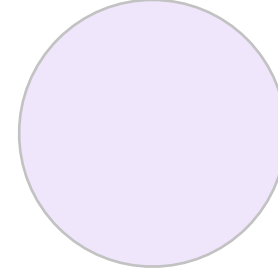
toutes les directions
font de petits bonds
dans ma main

عندما ألتفت إلى الخلف:
ألقي الأمام من جديد

quand je me retourne :
c'est encore devant

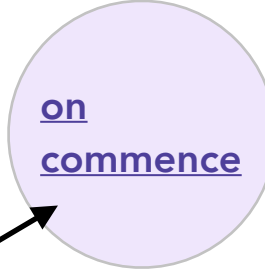
Pierre Soletti

**Un pas
un Pierre
un chemin
qui chemine**



on
commence

cliquez
sur les
liens



première
lecture



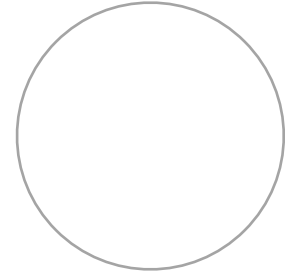
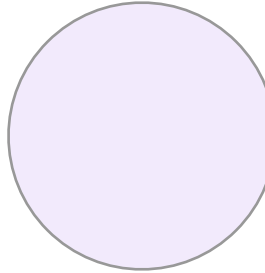
deuxième
lecture



autres
pistes



pour notre
collection



on
commence

Au cours de cette Escale, nous allons partir dans tous les sens !

Bonne visite

Dans quel sens ?

En voilà une bonne question.

Dans quel sens ? Euh... avec les 5 sens ? Avec le sens commun ? Avec du bon sens ? Dans une direction ? Une signification ?

La poésie est certainement le lieu tout indiqué pour questionner le sens, les sens (l'essence ?!)

Un endroit où l'on va pouvoir convoquer les sensations, mais aussi jouer sur la polysémie, sur la collision entre des mots, sur les points de vue.

[Pierre Soletti](#) est l'auteur associé cette année au Printemps des poètes pour la 9ème édition du [PHOTOpoème](#).

Il présente son travail ici, dans une [interview](#) .

Son poème **Je me perds** nous invite à regarder dans plusieurs directions, à chercher les mots et à construire nos sens.



Avant de lire le poème

Vous pourriez demander aux enfants ce qu'est une balade. Et une ballade ?

La première est une flânerie, une promenade.

La seconde est un poème médiéval de forme régulière.

Pour partir en bal(l)ade :

individuellement ou collectivement, demandez aux enfants de faire une liste de mots qui évoquent pour elles et eux la promenade.

Ecrivez ou faites écrire les mots recueillis, chacun sur une feuille A4.

Lors d'une deuxième séance, disposez les feuilles-mots au sol (*dans la salle de motricité ou dans la cour peut-être*) et proposez aux enfants de se promener parmi ces mots.

Leur demander d'en choisir un. Quelques enfants pourront alors exprimer une raison de leur choix ou raconter quelque chose avec / à propos de ce mot.

Puis, nouvelle déambulation parmi les mots et nouvelles prises de parole.

Vous pourriez aussi proposer non pas de parler mais de danser le mot ou quelque chose du mot.

Pour les enfants non-encore lecteurs, vous pourriez réduire le nombre de mots proposés pour faciliter le repérage ou laisser le choix se faire en fonction, par exemple, de la longueur ou de la forme du mot.

De retour en classe, chacun·e choisira un des mots visités et écrira (ou dictera) une phrase.

Le partage des lectures sera une nouvelle promenade. Vous lirez alors le poème *Je me perds*.

première
lecture

une promenade

Avec les enfants non-lecteurs :

- affichez le poème et demandez aux enfants de dire ce qu'ils voient
- relisez le poème en suivant avec votre doigt les mots écrits en français sur la page et demandez aux enfants de suivre le chemin de votre lecture
- parler de l'écriture arabe : il s'agit de la traduction du poème. Suivez du doigt le chemin du texte, de droite à gauche
- distribuez le texte : proposez aux enfants de tracer sur la feuille les chemins des textes
- faites écouter [la version mise en musique du poème](#)

Les Éditions **Le port a jauni** publient des albums jeunesse bilingues et des ouvrages poétiques en français et en arabe. Les livres bilingues sont imaginés et conçus pour jouer avec le double sens de lecture du français et de l'arabe.

Avec les enfants lecteurs :

- affichez et relisez le texte
- demandez aux enfants de partager leurs remarques sur la forme du poème. On notera sans doute:
 - l'idée de mouvement dans le choix de la mise en page
 - la présence de l'écriture arabe

À noter : le sens de lecture en miroir qui ajoute du mouvement au chemin du texte

- distribuez le texte : proposez aux enfants de tracer sur la feuille le mouvement perçu, les chemins des textes
- faites [écouter la version mise en musique du poème](#); faites commenter les choix d'accompagnement et de mise en voix.

deuxième
lecture

autres
pistes

Écrire en miroir :

Idée n°1 :

en suivant du doigt le déroulement des textes en arabe et en français, le mouvement part du centre de la feuille vers les bords, dans un geste en symétrie.

On pourrait jouer à orienter les phrases produites lors de la promenade, comme dans un miroir, pour les afficher

Ma poésie est toute petite

Ma poésie est toute petite

Ma poésie est toute petite

Ma poésie est toute petite

Idée n°2 :

à partir du poème *Je me perds*, composer un « texte-miroir »

Je me trouve

*Je me perds
à chaque fois
qu'une porte
me
ferme*

*Je me trouve
à chaque fois
qu...*

Partagez les textes produits, dans la cour, pour offrir une balade aux autres classes

Idée n°3:

combiner l'idée n°1 et l'idée n°2 !

Idée n°4:

relire *Je me perds* et imaginer une photo pour contribuer à la [mosaïque PHOTOpoème#9](#) [inscription](#) avant le 19 mars

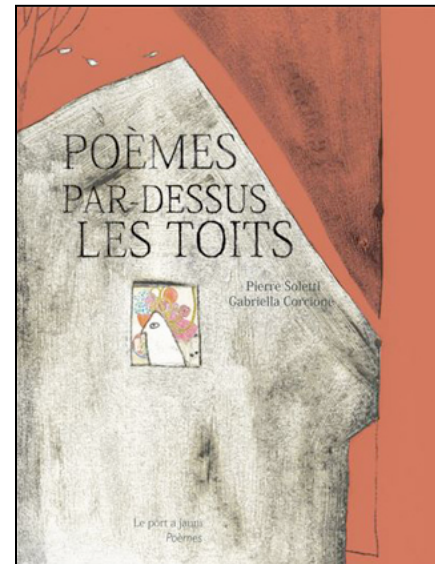
(voir [PHOTOpoème#8](#))

**pour notre
collection**

Écoutez le poème [Un seul mot](#), de Mahmoud Darwich, lu en français et en arabe

Découvrez d'autres poèmes de Pierre Soletti :

- Entendre l'intégralité de Poèmes par-dessus les toits, en français et en arabe, sur le site de *Le port a jauni* : [version sonore](#) (avec l'Écrit du son)
- Regarder [Je travaille pas](#), mis en image dans la *Collection Petit Va*



أضيع
كلّ مرّة
يُغلِقني
باب
فيها
Je me perds
à chaque fois
qu'une
porte
me
referme

أضيع
كلّ مرّة
يُغلِقني
باب
فيها
Je me perds
à chaque fois
qu'une
porte
me
referme

أطوي الطّريق
ورائي
قبل
أن أتخطّى العتبة
je replie le chemin
derrière moi
avant
de franchir le seuil

أطوي الطّريق
ورائي
قبل
أن أتخطّى العتبة
je replie le chemin
derrière moi
avant
de franchir le seuil

كلّ الاتجاهات
تقفز قفزات صغيرة
في يدي
toutes les directions
font de petits bonds
dans ma main

كلّ الاتجاهات
تقفز قفزات صغيرة
في يدي
toutes les directions
font de petits bonds
dans ma main

عندما ألتفت إلى الخلف:
ألقى الأمام من جديد
quand je me retourne :
c'est encore devant

عندما ألتفت إلى الخلف:
ألقى الأمام من جديد
quand je me retourne :
c'est encore devant

أضيق Je me perds
كل مرة à chaque fois
يُغلِقني qu'une
باب porte
فيها me
referme

أطوي الطّريق je replie le chemin
ورائي derrière moi
قبل avant
أن أتخطّى العتبة de franchir le seuil

كلّ الاتجاهات toutes les directions
تقفز قفزات صغيرة font de petits bonds
في يدي dans ma main

عندما ألتفت إلى الخلف: quand je me retourne :
ألقى الأمام من جديد c'est encore devant